**Notion: N0552**

**Notion originale: национальный (родной) язык**

**Notion translittere: nacionalʹnyj (rodnoj) âzyk**

**Notion traduite: langue nationale (native)**

**Document: D357**

Titre: Федеральный закон n° 74-ФЗ от 17 июня 1996 года "О национально-культурной автономии", Собрание законодательства Российской Федерации от 17 июня 1996 г., N 25, с. 2965 [статья 4]

Titre translittéré: Federal'nyj zakon n° 74-FZ ot 17 iûnâ 1996 goda O nacional'no-kul'turnoj avtonomii, Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii ot 17 iûnâ 1996 g., s. 2965 [stat'â 4]

Titre traduit: Loi fédérale du 17 juin 1996 sur l’autonomie nationale et culturelle, Recueil des lois de la Fédération de Russie, 17 juin 1996, p. 2965 [article 4]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1582

 Национально-культурная автономия имеет право: создавать средства массовой информации в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, получать и распространять информацию на национальном (родном) языке.

 L’autonomie nationale et culturelle donne le droit de : créer des mass-médias conformément à la législation de la Fédération de Russie, de recevoir des informations et de les diffuser dans la langue nationale (native).

**Document: D358**

Titre: Федеральный закон N 74-ФЗ от 17 июня 1996 года О национально-культурной автономии, Собраниe законодательства Российской Федерации от 17 июня 1996 г., N 25, с. 2965 [статья 8]

Titre translittéré: Federal'nyj zakon N 74-FZ ot 17 iûnâ 1996 goda O nacional'no-kul'turnoj avtonomii, Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii ot 17 iûnâ 1996 g., N 25, s. 2965 [stat'â 8]

Titre traduit: Loi fédérale sur l’autonomie nationale et culturelle, Recueil des lois de la Fédération de Russie de 17 juin 1996, n° 25, p. 2965 [article 8]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1583

 Российская Федерация обеспечивает социальную, экономическую и правовую защиту национальных (родных) языков на территории Российской Федерации.
Право граждан Российской Федерации на сохранение, развитие национального (родного) языка, свободу выбора и использования языка общения, воспитания и обучения устанавливается Конституцией Российской Федерации, федеральными законами, конституциями (уставами) и законами субъектов Российской Федерации, настоящим Федеральным законом.

 La Fédération de Russie assure la protection sociale, économique et juridique des langues nationales (natives) sur le territoire de la Fédération de Russie.
Le droit des citoyens de la Fédération de Russie à la protection, au développement de la langue nationale (native), à la liberté du choix de la langue de communication, d’éducation et d’enseignement est déterminé par la Constitution de la Fédération de Russie, par les lois fédérales, par les constitutions (statuts) et par les lois des sujets de la Fédération de Russie, par cette Loi fédérale elle-même.

**Document: D438**

Titre: Закон n° 15-ЗРТ от 12.05.2003 г. О национально-культурных автономиях в Республике Татарстан, Республика Татарстан, 16.05.2003, n° 98 [статья 11]

Titre translittéré: Zakon n° 15-ZRT ot 12.05.2003 O nacional'no-kul'turnyh avtonomiâh v Respublike Tatarstan, Respublika Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [stat'â 11]

Titre traduit: Loi n° 15-ZRT du 12.05.2003 sur les autonomies nationales culturelles dans la République de Tatarstan, République de Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [article 11]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2029

 Статья 11. Обеспечение прав граждан на сохранение и развитие национальной культуры
Органы государственной власти Республики Татарстан в соответствии с федеральным законодательством и законодательством Республики Татарстан принимают меры по обеспечению прав граждан на сохранение и развитие национальной культуры, в том числе:
(..);
рассматривают предложения национально-культурных автономий о включении в государственные образовательные стандарты для образовательных учреждений, реализующих образовательные программы на национальном (родном) языке, курсов по изучению истории, культуры, этнографии, традиционных видов трудовой деятельности, художественных народных промыслов и ремесел и принимают соответствующие решения;

 Article 11. Garantie des droits des citoyens à la préservation et au développement de la culture nationale
Les pouvoirs publics de la République de Tatarstan, conformément à la législation fédérale et à la législation de la République de Tatarstan prennent des mesures pour garantir les droits des citoyens à la préservation et au développement de la culture nationale, notamment:
(..);
ils étudient les propositions des autonomies nationales culturelles de l'inclusion dans les normes éducatives publiques des établissements d'enseignement qui enseignent des programmes éducatifs en langue nationale (native) des cours d'histoire, de culture, d'ethnographie, de formes traditionnelles de travail, d'artisanat et de métiers artistiques traditionnels et prennent des décisions appropriées ;

**Document: D435**

Titre: Закон n° 15-ЗРТ от 12.05.2003 г. О национально-культурных автономиях в Республике Татарстан, Республика Татарстан, 16.05.2003, n° 98 [статья 8]

Titre translittéré: Zakon n° 15-ZRT ot 12.05.2003 O nacional'no-kul'turnyh avtonomiâh v Respublike Tatarstan, Respublika Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [stat'â 8]

Titre traduit: Loi n° 15-ZRT du 12.05.2003 sur les autonomies nationales culturelles dans la République de Tatarstan, République de Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [article 8]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2026

 Статья 8. Государственная защита национальных (родных) языков народов Республики Татарстан
Республика Татарстан обеспечивает социальную, экономическую и правовую защиту национальных (родных) языков на территории Республики Татарстан.
Республика Татарстан признает и гарантирует равные права на сохранение и развитие языков всех национальных групп, проживающих на ее территории, создает возможность для их свободного развития.
Граждане Российской Федерации, относящие себя к определенным этническим общностям, имеют право на получение основного общего образования на национальном (родном) языке и на выбор языка воспитания и обучения в рамках возможностей, предоставляемых системой образования в соответствии с федеральным законодательством и законодательством Республики Татарстан.

 Article 8. Protection étatique des langues nationales (natives) des peuples de la République de Tatarstan
La République de Tatarstan assure une protection sociale, économique et juridique des langues nationales (natives) sur le territoire de la République de Tatarstan.
La République de Tatarstan reconnaît et garantit l'égalité des droits pour la préservation et le développement des langues de tous les groupes nationaux vivant sur son territoire et crée une possibilité de leur libre développement.
Les citoyens de la Fédération de Russie qui se considèrent appartenant à certaines communautés ethniques ont le droit de recevoir l'enseignement élémentaire général en langue nationale (native) et de choisir la langue d'éducation et d'enseignement dans le cadre des possibilités mises à disposition par le système d'éducation conformément à la législation fédérale et à la législation de la République de Tatarstan.

**Document: D436**

Titre: Закон n° 15-ЗРТ от 12.05.2003 г. О национально-культурных автономиях в Республике Татарстан, Республика Татарстан, 16.05.2003, n° 98 [статья 9]

Titre translittéré: Zakon n° 15-ZRT ot 12.05.2003 O nacional'no-kul'turnyh avtonomiâh v Respublike Tatarstan, Respublika Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [stat'â 9]

Titre traduit: Loi n° 15-ZRT du 12.05.2003 sur les autonomies nationales culturelles dans la République de Tatarstan, République de Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [article 9]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2027

 Статья 9. Обеспечение прав граждан на сохранение и развитие национального (родного) языка
Органы государственной власти Республики Татарстан в соответствии с федеральным законодательством и законодательством Республики Татарстан принимают меры по обеспечению прав граждан на сохранение и развитие национального (родного) языка, в том числе:
обеспечивают проведение государственной политики, направленной на сохранение и развитие национальных (родных) языков;
оказывают организационную и иную поддержку национально-культурным автономиям в разработке и реализации республиканских программ в области сохранения и развития национальных (родных) языков;
могут содействовать в издании книг, выпуске периодической печати, организации телерадиовещания, создании средств массовой информации как на русском, так и на национальных (родных) языках;
могут содействовать в обмене теле- и радиопрограммами, аудио- и видеоматериалами, печатной продукцией на национальных (родных) языках между субъектами Российской Федерации, а также между Российской Федерацией и иностранными государствами.

 Article 9. Garantie des droits des citoyens à la préservation et au développement de la langue nationale (native)
Les pouvoirs publics de la République de Tatarstan, conformément à la législation fédérale et à la législation de la République de Tatarstan prennent des mesures pour garantir les droits des citoyens à la préservation et au développement de la langue nationale (native), notamment :
ils assurent la mise en œuvre de la politique d'État visant à préserver et à développer les langues nationales (natives) ;
ils accordent un soutien organisationnel et autre pour les autonomies nationales culturelles pour l'élaboration et la mise en œuvre des programmes de la république dans le domaine de la conservation et du développement des langues nationales (natives) ;
ils peuvent aider à la publication des livres, à l'édition des périodiques, à l'organisation de télé-radiodiffusion, à la création des médias en russe comme en langues nationales (natives) ;
ils peuvent favoriser l'échange de programmes de télévision et de radio, de matériaux audio et vidéo, de documents imprimés en langues nationales (natives) entre les sujets de la Fédération de Russie, ainsi qu'entre la Fédération de Russie et les États étrangers.

**Document: D437**

Titre: Закон n° 15-ЗРТ от 12.05.2003 г. О национально-культурных автономиях в Республике Татарстан, Республика Татарстан, 16.05.2003, n° 98 [статья 10]

Titre translittéré: Zakon n° 15-ZRT ot 12.05.2003 O nacional'no-kul'turnyh avtonomiâh v Respublike Tatarstan, Respublika Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [stat'â 10]

Titre traduit: Loi n° 15-ZRT du 12.05.2003 sur les autonomies nationales culturelles dans la République de Tatarstan, République de Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [article 10]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2028

 Статья 10. Обеспечение прав граждан на получение основного общего образования на национальном (родном) языке, на выбор языка воспитания и обучения
Органы государственной власти Республики Татарстан в соответствии с федеральным законодательством и законодательством Республики Татарстан принимают меры по обеспечению прав граждан на получение основного общего образования на национальном (родном) языке, на выбор языка воспитания и обучения, в том числе:
обеспечивают при необходимости создание групп в государственных, муниципальных дошкольных учреждениях, классов или учебных групп в государственных, муниципальных образовательных учреждениях с обучением на национальном (родном) языке;
с учетом предложений национально-культурных автономий, мест проживания граждан Российской Федерации, относящих себя к определенной этнической общности, и иных обстоятельств создают государственные образовательные учреждения с обучением на национальном (родном) языке, на русском языке с углубленным изучением национального (родного) языка, национальной истории и культуры, а также учреждения дополнительного образования (воскресные школы, факультативы, культурно-образовательные центры и другие образовательные учреждения) для изучения и пропаганды национальных (родных) языков и национальных культур;
содействуют разработке, изданию и приобретению учебных программ, учебников, методических пособий и другой учебной литературы, необходимых для обучения на национальном (родном) языке.

 Article 10. Garantie des droits des citoyens à l'enseignement élémentaire général en langue nationale (native), au choix de la langue d'éducation et d'enseignement
Les pouvoirs publics de la République de Tatarstan, conformément à la législation fédérale et la législation de la République de Tatarstan prennent des mesures pour garantir les droits des citoyens à l'enseignement élémentaire général en langue nationale (native), au choix de la langue d'éducation et d'enseignement, notamment :
ils prévoient en cas de besoin la création de groupes dans les établissements préscolaires municipaux, de classes ou de groupes d'études dans les établissements d'enseignement municipaux ou d'État avec l'enseignement en langue nationale (native) ;
en tenant compte des propositions des autonomies nationales culturelles, des lieux de résidence des citoyens de la Fédération de Russie qui s'identifient à une communauté ethnique particulière ou d'autres circonstances ils créent des établissements d'enseignement publics avec l'enseignement en langue nationale (native), en langue russe avec une étude approfondie de la langue nationale (native), de l'histoire et de la culture nationales ainsi que des établissements de l'enseignement parascolaire (des écoles du dimanche, des cours facultatifs, des centres culturels éducatifs et d'autres établissements d'enseignement) pour l'étude et la promotion des langues nationales (natives) et des cultures nationales ;
ils promeuvent l'élaboration, la publication et l'acquisition des programmes scolaires, des manuels, du matériel didactique et d'autres matériels pédagogiques nécessaires pour l'enseignement en langue nationale (native).

**Document: D331**

Titre: Устав Пермского края n° 32-ПК от 27 апреля 2007 г. (Редакция от 29.06.2010), Российская газета (региональный выпуск Прикамье), 04.05.2007, n 94

Titre translittéré: Ustav Permskogo kraâ n° 32-ПК ot 27 aprelâ 2007 (redakciâ ot 29.06.2010), Rossijskaâ gazeta (regional'nyj vypusk Prikam'e), 04.05.2007, n° 94

Titre traduit: Statut du kraï de Perm n° 32-ПК du 27 avril 2007 (rédaction du 29.06.2010), Journal de Russie (édition régionale Prikamye), 04.05.2007, n° 94

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2043, p. [Статья 42 (Stat'â 42) (Article 42)]

 Статья 42. Обеспечение сохранения этнической идентичности коми-пермяцкого народа
1. На территории Коми-Пермяцкого округа находятся основные, исторически сложившиеся места проживания коми-пермяцкого народа.
Органы государственной власти Пермского края создают условия для сохранения и развития языка, духовной культуры и иных составляющих этнической самобытности коми-пермяцкого народа.
2. В официальных сферах общения на территории Коми-Пермяцкого округа наряду с русским может использоваться коми-пермяцкий язык.
3. В целях сохранения этнической идентичности коми-пермяцкого народа Министерство по делам Коми-Пермяцкого округа осуществляет следующие полномочия:
участвует в разработке и реализации государственных целевых программ по сохранению этнической самобытности, развитию национального (родного) языка и национальной культуры;
возрождает и развивает художественные народные промыслы и ремесла;
создает условия для деятельности средств массовой информации в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, в целях обеспечения права представителей коми-пермяцкого народа получать и распространять информацию на национальном (родном) языке;
способствует созданию и деятельности краевых государственных образовательных учреждений, учреждений культуры, обеспечивающих сохранение и развитие этнической идентичности коми-пермяцкого народа, и обеспечивает их функционирование в соответствии с законодательством Российской Федерации и и Пермского края.

 Article 42. Garanties de la préservation de l'identité ethnique du peuple komi-permiak
1. Sur le territoire du district Komi-permiak sont situés les lieux principaux de l'habitat historique du peuple komi-permiak.
Les pouvoirs publics du Kraï de Perm créent les conditions pour la préservation et le développement de la langue, de la culture spirituelle et d'autres composantes de l'identité ethnique du peuple komi-permiak.
2. Dans les domaines de la communication officielle sur le territoire du district Komi-permiak, parallèlement au russe peut être utilisée la langue komi-permiak.
3. Afin de préserver l'identité ethnique du peuple komi-permiak le Ministère des affaires du district Komi-permiak exerce les fonctions suivantes :
il participe à l'élaboration et à la mise en œuvre des programmes spéciaux d'État de la préservation de l'identité ethnique, du développement de la langue nationale (native) et de la culture nationale ;
il fait renaître et développe l'artisanat et les métiers populaires artistiques ;
il crée les conditions pour le fonctionnement des médias conformément à la législation de la Fédération de Russie afin de garantir les droits des représentants du peuple komi-permiak, de recevoir et de diffuser des informations en langue nationale (native) ;
il contribue à la création et au fonctionnement des institutions étatiques d'enseignement du kraï, des institutions culturelles, qui garantissent la préservation et le développement de l'identité ethnique du peuple komi-permiak, et il assure leur fonctionnement en conformité avec la législation de la Fédération de Russie et du kraï de Perm.